

Entre explicite et implicite
Au cœur du processus de
réécriture

The Raven

E.A.Poe

Traductions françaises

Nadia D'Amelio, UMONS

The Raven

- A. Berman, *La Traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*: tendances déformantes à l'œuvre dans la traduction

Rationalisation

Clarification

Explicitation: « la manifestation de quelque chose qui n'est pas apparent, mais celé ou réprimé, dans l'original. La traduction, par son propre mouvement, met au jour cet élément. » (1999, 55)

Allongement

The Raven

- G. Toury, *Descriptive Translation Studies and Beyond*

Pouvoir d'explication, d'éclairage propre à l'acte de traduire

Projet: situer sur un continuum allant du respect de l'implicite aux exigences de la recréation poétique

Objet: traductions françaises du poème de Poe de Baudelaire à Gaurier (XIXe-XXIe)

The Raven

- G. Toury

Traduction littéraire caractérisée par la coexistence de contraintes d'adéquation à la source et d'acceptabilité par la culture d'accueil

Incidence des circonstances historiques et littéraires où s'inscrit la traduction

The Raven

- Sens du syntagme « traduction littéraire »:

1 traduction d'un texte considéré comme littéraire dans sa propre culture qui visera la reconstruction des traits de l'original au plus proche

2 traduction de tout texte auquel le traducteur veut conférer une acceptabilité dans le système littéraire de la culture cible

Souvent les deux sens contribuent à la création de la traduction littéraire

The Raven

- Selon G. Toury, trois types de traduction correspondant à trois motivations distinctes:

1 linguistique : acceptable (syntaxe, grammaire, lexicque) sans se conformer à un modèle cible

2 textuelle: respect plus grand des conventions textuelles cible sans s'identifier à un modèle connu et possibilité de retrouver le modèle source sous-jacent

3 littéraire: aspiration à être conforme à la culture et à la langue cible pour atteindre à une littérarité propre dans la langue d'accueil – au prix de certains traits littéraires de la source

The Raven

- *The Raven*

musicalité et imagerie gothique

résultat d'un calcul mathématique selon E.A. Poe lui-même (*The Philosophy of Composition*)

recherche de la création d'un effet

poème conçu sur le mode de l'abondance (A. Berman)

The Raven

- *Le Corbeau* de Baudelaire

Projet: recherche de l'effet original

souci du matériau de l'original

mais avoué de devoir faire l'économie de certaines idiosyncrasies de l'original

pour éviter « une singerie rimée », choix de traduire en prose poétique

déchargé du poids de la grille de versification, Baudelaire œuvre à une recreation « moderne » par son « moulage en prose »

The Raven

- *Le Corbeau* de Baudelaire

Gommage partiel de ce que Jakobson appelle « la fonction poétique »

Effets paronomastiques et etymologiques moins visibles

Explicitation par la ponctuation forte, écho aux sizains de Poe et

Recours aux substitutions et transpositions, moyens qui compensent la perte de la prosodie poésque

Importance de la diégèse liée à un caractère « extraordinaire » qui oriente l'écriture de Baudelaire

The Raven

- *Le Corbeau* de Baudelaire

Traduction littéraire au sens de Toury

« Crise du vers » (Efim Etkind, *Un Art en crise*, 1982)

Autres traductions contemporaines de Baudelaire en prose poétique:

Chateaubriand pour Milton

Leconte de Lisle pour Sophocle

Nerval pour Faust (Goethe)

Mallarmé pour Poe

Baudelaire comme poète de la modernité: analogie avec Cézanne,
La Montagne Sainte-Victoire

The Raven



The Raven

- *Le Corbeau* de Mallarmé

Reprise du choix de traduire en prose poétique

Calque de l'original par lequel Mallarmé entraîne le lecteur à la découverte de « l'Autre »: démarche qui « amène le lecteur à l'auteur » (métaphore de F. Schleiermacher à la même époque)

Traduction linguistique au sens de Toury, saturée à la fois d'explicite et d'implicite au niveau du poème entier

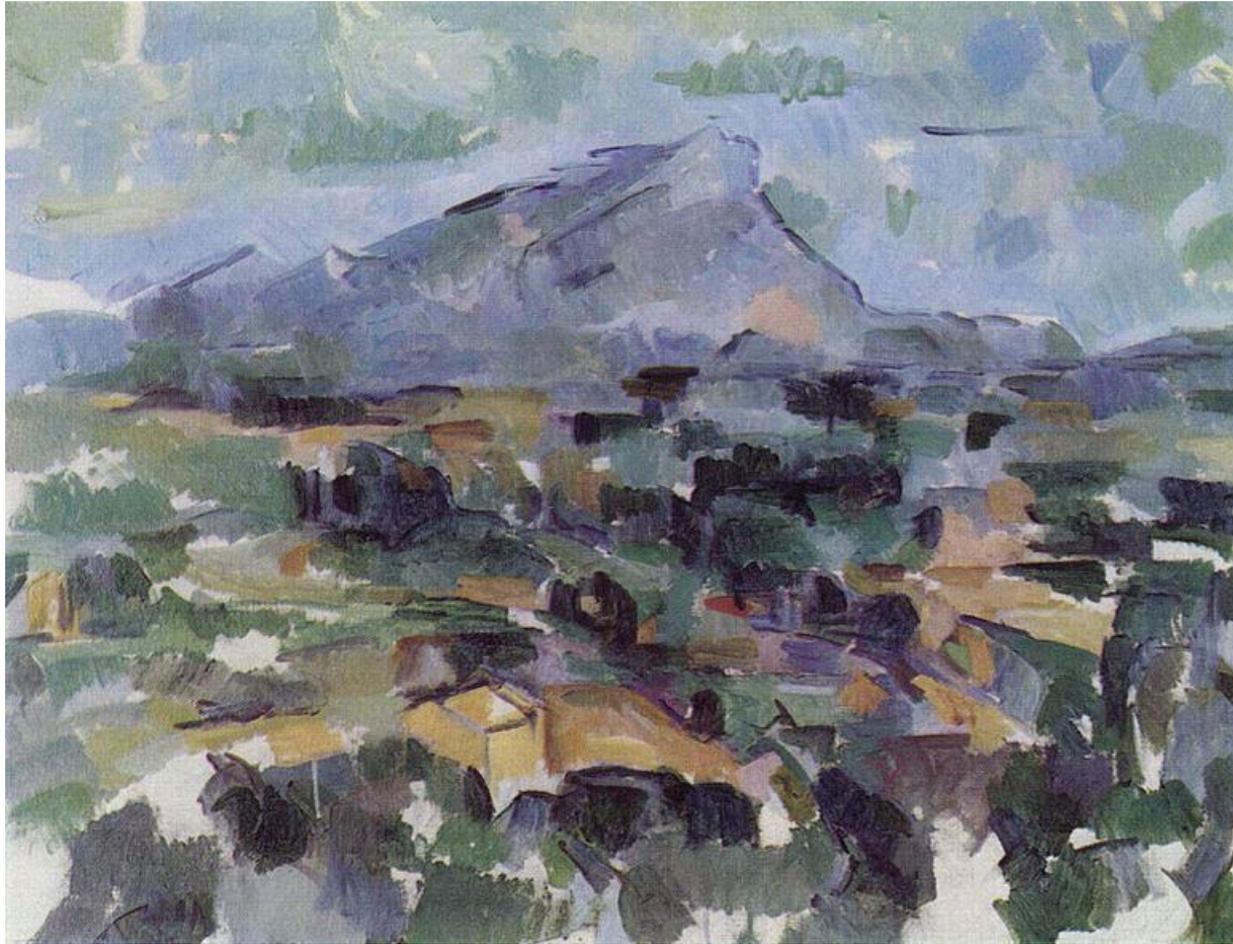
Création d'un poème « autre » aux allures de calque pointilliste à la manière d'une autre version de la Montagne Sainte-Victoire

Visualisation des substitutions (bleu), additions et suppressions (violet) ou calques (rouge) pour mieux distinguer les projets spécifiques de Baudelaire et de Mallarmé

The Raven



The Raven



The Raven

- *Mort Emporte* d'Henri Justin (1997)

Projet: résoudre la « crise du vers »

« La traduction d'un poème doit être un poème...la traduction d'un original doit être un original »

« Il faut que le nouveau texte tienne debout tout seul, sans les béquilles que seraient des références implicites ou explicites à l'original. »

Principe: commencer « par la pose d'une grille métrique contraignante dont il faudra jouer », composition du nouveau poème dictée par cette matrice, traduction algorithmique conçue comme une résolution de problème explicite mais qui mène le traducteur au-delà de la polarité implicite-explicite

The Raven

- *Mort Emporte* d'Henri Justin

rythme, mètre et effets sonores scrupuleusement rendus
grand nombre de substitutions

choix de s'adresser au lecteur de la fin du XXe siècle qui
requiert tant adéquation qu'acceptabilité dans une
création autonome

rigueur de l'architecture rappelant la création d'une Pala
renaissante – ou d'un Fernand Léger

The Raven



The Raven



The Raven

- *Mort Emporte* d'Henri Justin

Visualisations des substitutions d'ordre linguistique, textuel ou littéraire

Moins un choix de technicité qu'une vision nouvelle qui veut aller à l'essentiel: l'ossature sonore et métrique d'une architecture conçue sur le mode de l'abondance

Audace de proposer un titre nouveau, de substituer « freux » à « corbeau » et « mort emporte » à « jamais plus »

Qualité dramatique, éloquence, valeur parodique et ironique

Traduction tournée vers le pôle d'acceptabilité mais attachement intransigeant à la matérialité de l'original

The Raven

- *Le Corbeau* de Jean Hautepierre

Projet: rendre sa forme versifiée à l'original, privilégier les aspects formels avant toute chose, comme Justin, viser « au meilleur compromis entre divers impératifs »

Principe: hiérarchiser les impératifs, le rythme occupant le sommet de la pyramide comprenant le mètre, les rimes et divers effets sonores aux côtés d'effets créés par l'emploi lexical (archaïsmes et néologismes)

Traduction tournée à la fois vers la source et vers le lecteur, rigueur explicite et allusion implicite à l'univers gothique

Union indissociable entre caractères linguistiques, textuels et littéraires

The Raven

- *Le Corbeau* de Jean Hautepierre

Justin et Hautepierre: deux systèmes de correspondances rigoureux sur le plan formel

Justin: formulation aux allures elliptiques et syncopées

Hautepierre: calque le rythme mais offre une version moins « calculée », avec des choix lexicaux différents (moins d'archaïsmes notamment, moins d'étymologie); pourtant la mélodie tient et évoque un romantisme noir

The Raven

- *Le Corbeau* de Bruno Gaurier

Justin, Hautepierre et Gaurier partagent le même projet traductif, mais leurs versions se distinguent assez clairement

Justin-architecte et mathématicien

Hautepierre-musicien

Gaurier-horloger

Gaurier: tout entier à l'écoute du son par lequel advient le sens

The Raven

- *Le Corbeau* de Bruno Gaurier

Hiérarchisation des sons:

1 rimes intérieures et extérieures, unité du vers, expression de la longue lassitude qu'elles créent

2 redites, répétitions, refrains avec la basse continue en « ore »

3 reproductions de bruits provoqués par le vol de l'oiseau, « quasi-onomatopées »

Pour l'ensemble du poème: respect du rythme d'une précision horlogique- moyennant inversion du poids des différentes parties et l'introduction de pauses— respect des accents comme chez Justin

Substitutions aux côtés du souci de littéralité (choix sémantiques, archaïsmes)

Pas de ligne de démarcation entre le rendu explicite et la création de l'implicite; recherche d'équilibre ne trahissant ni la forme ni l'esprit

The Raven

- *Le Corbeau* de Jean Cadas (2009)

Projet: créer un poème en vers de huit pieds – au lieu des seize de Poe – où abondent les effets sonores; respect d'une union indissociable entre fond et forme, « cohérence que la traduction proprement dite s'empresse de défaire »; réévaluation du concept de fidélité en poésie (mots, structure mélodique et rythmique); laisser un espace à la création poétique pour mieux atteindre l'effet d'ensemble recherché:

«Dans une optique interprétative, si le poème ressuscité n'est pas tout à fait l'original, il n'est pas autre chose non plus. »

The Raven

- *Le Corbeau* de Jean Cadas

Principe: segmentation du vers (exemple de Lemonnier, 1949) en raison de la nature syllabique du vers français, le découpage du vers de Poe par les rimes intérieures et le rythme justifiant ce choix; autre objectif: éviter le prosaïsme

Traduction sous la double contrainte du mètre et de la rime demandant certains sacrifices ou une certaine liberté toujours fondée

The Raven



The Raven

- Conclusion

Rôle primordial de l'intersubjectivité du lien qui unit le poète et son traducteur

Traducteur « passeur » pour Gaurier, traducteur « équilibriste », « interprète » assurément

Seule la somme des traductions nous donnera à entendre la polyphonie voulue par Poe

Traduction s'opérant au-delà du clivage implicite-explicite; tentative de recréer une union comparable de sons et de sens qui puisse substituer une forme à une autre comme création autonome

Inscription des diverses traductions dans leur univers ou espace-temps, même les plus récentes